

Pippi och Mamma Mu fast i tullen

061026 | Lars Schmidt

NYHETER: En sändning svenska barnböcker översatta till kurdiska sitter sedan början av augusti fast i turkiska tullen. Böckerna, som är finansierade av Olof Palmes fond, stoppades på väg till byar i östra Turkiet.

– Det är 50 titlar, över 1 200 böcker, en hel pall, säger Ali Ciftci på Apec Förlag, som levererat merparten av böckerna.

Det är böcker av bland andra Astrid Lindgren, Gunilla Bergström, Gunilla Wolde, Ulf Löfgren och Sven Nordqvist som skulle skickas till nyöppnade bibliotek i kurdiska byar.

– Jag tror problemet är att en barnrättsorganisation i Batman står som mottagare. Så fort det handlar om sådana organisationer så kollar tullen, säger Ali Ciftci som tidigare skickat tre sändningar utan problem – men då adresserade till en vanlig import-exportfirma.

Enligt KOMAK, Kurdiska rädda barnen i Sverige, har myndigheterna krävt ett intyg på att böckerna inte innehåller förolämpningar mot turkiska staten eller landsfadern Kemal Atatürk.

Utrikesdepartementet har efter skrivelser i medierna i augusti, och frågor i riksdagen, engagerat sig i ärendet.

– Skälet till att böckerna är stoppade är att de inte är klarerade, säger Andreas Bengtsson, Turkietansvarig på UD.

Enligt Andreas Bengtsson har barnrättsorganisationen i Batman försökt hitta en tullklarare, men hittills inte lyckats.

– Det har funnits en del som dragit öronen åt sig när de hört vad det är för material, säger han.

Ärendet kompliceras av att sändningen innehåller några ABC-böcker och därför är klassificerad som undervisningsmaterial.

Turkiska utbildningsdepartementet har nyligen varit inblandad i några uppmärksammade fall där klassiska barnböcker nyöversatts och getts en delvis islamistisk touch. Något som bryter mot den sekulariserade turkiska statens regler.

– Men de här böckerna är ju kemiskt fria från allt som kan uppfattas som politisk
